



MINISTRY
OF EMPLOYMENT AND LABOR RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



وزارة الموارد البشرية
والتوظيف
MINISTRY OF HUMAN RESOURCES
& EMIRATISATION

Ўзбекистон Республикаси Бандлик ва меҳнат
муносабатлари вазирлиги ҳамда Бирлашган
Араб Амирликлари Инсон ресурслари ва
эмиратлаштириш вазирлиги ўртасида ўзаро
ҳамкорлик протоколини амалга ошириш
чора-тадбирлари режаси

Кириш

Ўзбекистон Республикаси Бандлик ва меҳнат муносабатлари вазирлиги (кейинги ўринларда “биринчи Томон” деб аталувчи) ва Бирлашган Араб Амирликлари Инсон ресурслари ва эмиратлаштириш вазирлиги (кейинги ўринларда “иккинчи Томон” деб аталувчи)

икки мамлакат ва уларнинг халқлари ўртасидаги дўстона ва ҳамкорликка асосланган муносабатларни инobatга олган ҳолда, ҳар икки мамлакатда амалда бўлган қонун-қоидаларга мувофиқ ҳамда 2019 йил 25 мартда Ўзбекистон Республикаси ва Бирлашган Араб Амирликлари ўртасида имзоланган ҳамкорлик протоколи доирасида, қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ҳамкорлик мақсадлари

Ушбу чора-тадбирлар режасининг мақсадлари қуйидагилардан иборат:

1. Бирлашган Араб Амирликлари меҳнат бозорига Ўзбекистонлик ишчиларни жалб қилиш жараёнини такомиллаштириш.
2. Меҳнат бозорини бошқариш соҳасида таълим ва ривожланиш йўналишларида илғор тажриба ҳамда маълумотлар айирбошлаш.
3. Ўзбекистонлик ишчиларни ўқитиш ва малакасини ошириш ҳамда уларда БААда ишлаш кўникмаларини шакллантириш жараёнида ҳамкорлик ўрнатиш.
4. Бирлашган Араб Амирликлари иш берувчилари ва хусусий бандлик агентликлари ҳамда Ўзбекистон Республикаси давлат ва хусусий бандлик агентликлари ўртасидаги ҳамкорликни амалга оширишга кўмаклашиш.

2-модда

Ҳамкорлик соҳалари

Томонлар ҳамкорликни қуйидаги шаклларда амалга оширадилар:

1. Томонлар ўртасида электрон алоқани ўрнатиш учун лойиҳа ишлаб чиқиш.

2. Ҳар иккала мамлакатда рўйхатдан ўтказилган бандлик агентликлари тўғрисидаги янги маълумотларни айирбошлаш.

3. Меҳнат бозорини бошқаришда давлат амалиёт (стажировка) дастурлари ва тажриба алмашинуви дастурларини амалга ошириш.

4. Ишчилар учун жўнаб кетишдан олдинги ва етиб боргандан кейинги тегишли қоидалар, қонунлар, процедуралар, норматив-ҳуқуқий ҳужжатлар, маданият, урф-одатлар ва анъаналар бўйича маълумотлар бериш ва хабардор қилиш дастурларини жорий этиш.

5. Икки мамлакат бандлик агентликлари ўртасидаги ҳамкорлик алоқаларини мустаҳкамлаш мақсадида биргаликда Форум ва тадбирлар ташкил қилиш.

6. Хусусий сектор билан ҳамкорликда Ўзбекистонлик ишчиларни Бирлашган Араб Амирликларига ишга жалб қилиш жараёнини енгиллаштириш ва тезлаштиришга қаратилган режаларни ишлаб чиқиш ҳамда амалга ошириш.

7. Бирлашган Араб Амирликларида ишлаш ниятидаги Ўзбекистонлик ишчилар учун ягона маълумотлар базасини яратиш мақсадида Ўзбекистон Республикаси бандлик агентликлари ҳамда Бандлик ва меҳнат муносабатлари вазирлиги ҳузуридаги Ташқи меҳнат миграцияси агентлиги фаолиятини мувофиқлаштириш.

3-модда **Қўшма қўмита**

Томонлар Меҳнат ресурслари соҳасидаги Ҳукуматлараро ҳамкорлик протоколининг 8-моддасига мувофиқ ташкил этилган Қўшма қўмитага Вазирликларнинг қуйидаги вакиллари номзод этиб белгилайдилар:

Қўмита раҳбарлари:

Биринчи Томон	Иккинчи томон
Исми: Муҳитдинов Эркин Мадорбекович Лавозими: Вазир биринчи ўринбосари	Исми: Абдуллоҳ Али Рошид Наъимий Лавозими: Халқаро муносабатлар департаменти директори
Телефон рақами: +998935051601 Email: e.muxitdinov@mehnat.uz	Телефон рақами: +971509759999 Email: Abdulla.alnuaimi@mohre.gov.ae

Қўмита аъзолари:

Биринчи Томон	Иккинчи томон
<p>Исми: Горбунова Екатерина Сергеевна Лавозими: Халқаро ҳамкорлик ва ХМТ билан ҳамкорлик бошқармаси бошлиғи Телефон рақами: +998901885222 Email: e.gorbunova@mehnat.uz</p>	<p>Исми: Асма Абубакр Муҳаммад Алмадани Лавозими: Келиб чиқиш мамлакатлари бошқармаси бошлиғи Телефон рақами: +971508878770 Email: aa.almadani@mohre.gov.ae</p>
<p>Исми: Турсунов Бахтиёр Пулатович Лавозими: Ташқи меҳнат миграцияси агентлиги бошлиғи ўринбосари Телефон рақами: +998974465002 Email: b.tursunov@migration.uz</p>	<p>Исми: Абдулла Саиф Убаид Алшамси Лавозими: Халқаро муносабатлар департаменти бош мутахассиси Телефон рақами: +971509759999 Email: Abdalla.alshamsi@mohre.gov.ae</p>
<p>Исми: Рўзиев Алишер Абдимажитович Лавозими: Халқаро ва хорижий ташкилотлар билан ҳамкорлик қилиш шўъбаси муdiri Телефон рақами: +998909724472 Email: al.ruziev@migration.uz</p>	

Ҳар бир Томони бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали хабардор қилган ҳолда Қўшма қўмита таркибига ўзгартириш киритиши мумкин.

4-модда

Амал қилиш муддати ва ўзгартириш

1. Мазкур чора-тадбирлар режаси имзоланган кундан кучга киради ва Меҳнат ресурслари соҳасидаги Ҳукуматлараро ҳамкорлик протоколининг амал қилиш муддати яқунлангунига қадар амал қилади.

2. Қўшма қўмита мазкур чора-тадбирлар режасининг 2-моддасида кўрсатилган ҳамкорлик соҳаларини амалга ошириш бўйича батафсил иш



режаларни тайёрлайди ҳамда Қўшма қўмитанинг вазифа ва мажбуриятларига мувофиқ уларнинг амалга оширилиши ва такомиллаштирилиши устидан назорат олиб боради.

Ҳукуматлар томонидан тегишли тартибда ваколат берилган қуйида имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб, ушбу чора-тадбирлар режасини имзоладилар:

Тошкент шаҳрида 2019 йил 2 май куни ўзбек, араб ва инглиз тилларида тузилди.

Ўзбекистон Республикаси Бандлик
ва меҳнат муносабатлари
вазирлиги номидан

Шерзод Кудбиев

**Ўзбекистон Республикаси
Бандлик ва меҳнат муносабатлари
вазирлиги**

Бирлашган Араб Амирликлари Инсон
ресурслари ва эмиратлаштириш
вазирлиги номидан

Нассер бин Тани аль Хамли

**Бирлашган Араб Амирликлари
Инсон ресурслари ва
эмиратлаштириш вазирлиги**



وزارة الموارد البشرية
والتوطين
MINISTRY OF HUMAN RESOURCES
& EMIRATISATION



MINISTRY
OF EMPLOYMENT AND LABOR RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

خطة تفعيل التعاون والشراكة بين وزارة الموارد البشرية
والتوطين في دولة الإمارات العربية المتحدة ووزارة التشغيل
وعلاقات العمل في جمهورية أوزباكستان

تمهيد

إدراكاً من وزارة الموارد البشرية والتوطين في دولة الإمارات العربية المتحدة (يشار إليها بـ "الطرف الأول") ووزارة التشغيل وعلاقات العمل في جمهورية أوزبكستان (ويشار إليها بالطرف الثاني) لعلاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين وشعبهما،

وعملاً بالقوانين واللوائح السارية في كلا البلدين، وفي إطار تفعيل بروتوكول التعاون الذي تم إبرامه بين دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية أوزبكستان في 25 مارس 2019م تم الاتفاق على ما يلي:

مادة (1)

أهداف التعاون المشترك

تهدف هذه الخطة إلى:

1. العمل على تسهيل إجراءات استقدام العمال الأوزبكيين إلى سوق العمل الإماراتي.
2. تبادل المعلومات والخبرات حول أفضل الممارسات في مجالات التطوير والتدريب في مجال إدارة سوق العمل.
3. التعاون في مجال التدريب والتوجيه للعمالة الأوزبكية وتأهيلهم للعمل في سوق العمل الإماراتي.
4. تنسيق التعاون بين وكالات الاستقدام وأصحاب الأعمال في دولة الإمارات العربية المتحدة ووكالات التوظيف الحكومية والخاصة في جمهورية أوزبكستان.

المادة (2)

مجالات التعاون

يسعى الطرفان إلى:

1. تطوير مشروع للربط الإلكتروني بين أنظمة الطرفين.
2. تبادل المعلومات المحدثة حول وكالات التوظيف المرخصة في كلا البلدين.
3. العمل على إعداد برنامج تدريبي لموظفي وزارة الطرف الثاني بشأن الاطلاع على أفضل الممارسات في إدارة أنظمة سوق العمل.

4. تنفيذ برامج توجيهية وتوعوية للعمال قبل المغادرة وبعد الوصول بشأن اللوائح والقوانين والإجراءات والتشريعات والثقافة والعادات والتقاليد ذات العلاقة.
5. تنظيم فعاليات وأنشطة مشتركة لتعزيز علاقات التعاون بين وكالات التوظيف والاستقدام في كلا البلدين.
6. دراسة وتنفيذ خطط لتسريع وتسهيل عملية استقدام العمالة الأوزباكستانية الى دولة الإمارات العربية المتحدة من خلال الشراكة مع القطاع الخاص.
7. التنسيق بين وكالة التوظيف الحكومية التابعة لوزارة التشغيل وعلاقات العمل ووكالات التوظيف الخاصة في جمهورية أوزباكستان لتوحيد الجهود وتوفير قاعدة بيانات موحدة للعمال الأوزباكستانيين الراغبين في العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة.

المادة (3)

(اللجنة المشتركة)

يتفق الطرفان على تسمية أعضاء اللجنة المشتركة المشكلة بموجب المادة (8) من بروتوكول التعاون في مجال القوى العاملة بعضوية ممثلي الوزارتين على النحو التالي:

رئاسة اللجنة:

الطرف الأول	الطرف الثاني
الاسم: عبدالله علي راشد النعيمي الوظيفة: مدير إدارة العلاقات الدولية الهاتف: +971509759999 البريد الإلكتروني: abdulla.alnuaimi@mohre.gov.ae	الاسم: محي الدينوف ايركين مادوربيكوفيتش الوظيفة: نائب وزير أول الهاتف: +998935051601 البريد الإلكتروني: e.muxitdinov@mehnat.uz

أعضاء اللجنة:

الطرف الأول	الطرف الثاني
الاسم: أسماء أبوبكر المدني الوظيفة: رئيس قسم دول الإرسال بالإنابة الهاتف: +971508878770 البريد الإلكتروني: aa.almadani@mohre.gov.ae	الاسم: كاتيرينا غوربانوفا سيرجيفنا الوظيفة: مدير إدارة العلاقات الدولية الهاتف: +998901885222 البريد الإلكتروني: e.gorbunova@mehnat.uz
الاسم: عبدالله سيف عبيد الشامسي الوظيفة: أخصائي أول علاقات وشركات دولية الهاتف: +971505119999 البريد الإلكتروني: abdalla.alshamsi@mohre.gov.ae	الاسم: تورسونوف بختيور بولاتوفيتش الوظيفة: نائب مدير وكالة التوظيف الخارجي الهاتف: +998974465002 البريد الإلكتروني: b.tursunov@migration.uz
	الاسم: روزيف اليشير ابدىماجيتوفيتش الوظيفة: رئيس قسم التعاون الدولي الهاتف: +998909724472 البريد الإلكتروني: al.ruziev@migration.uz

ويجوز لكل طرف تغيير أعضاء اللجنة وذلك عن طريق اشعار الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية.

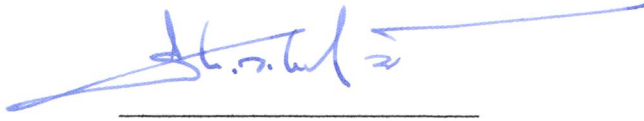
المادة (4)

التفعيل والنفاز

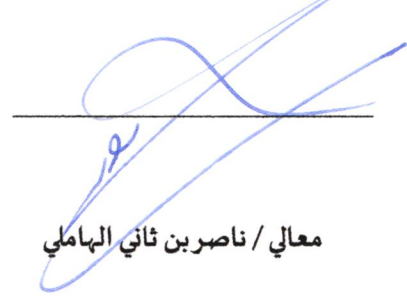
- 1- تدخل خطة التفعيل هذه حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها، وتبقى سارية طوال مدة سريان بروتوكول التعاون الموقع بين البلدين في مجال القوى العاملة.
- 2- تتولى اللجنة المشتركة إعداد خطط العمل التفصيلية لمجالات التعاون المشار إليها في المادة (2) من هذه الخطة ومتابعة تنفيذها والعمل على تحديثها وفقاً لصلاحيات اللجنة المشتركة.

وإثباتا لما تقدّم، قام الموقعون أدناه، المخوّلون بذلك حسب الأصول من جانب حكوماتهم، بالتوقيع على خطة العمل
هذه:
وقعت في طشقند بتاريخ 2 مايو 2019م باللغات العربية والإنجليزية والأوزبكية،

عن وزارة الموارد البشرية والتوطين بدولة الإمارات العربية المتحدة
عن وزارة التشغيل وعلاقات العمل بجمهورية أوزبكستان



معالي / شيرزود كودباييف
وزير التشغيل وعلاقات العمل



معالي / ناصرين ثاني الهاملي
وزير الموارد البشرية والتوطين



MINISTRY
OF EMPLOYMENT AND LABOR RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



وزارة الموارد البشرية
والتوطين
MINISTRY OF HUMAN RESOURCES
& EMIRATISATION

Implementation plan for the cooperation and partnership protocol between the Ministry of Employment and Labor Relations of the Republic of Uzbekistan and the Ministry of Human Resources and Emiratisation of the United Arab Emirates

Introduction

The Ministry of Employment and Labor Relations of the Republic of Uzbekistan (referred to as the "First Party") and the Ministry of Human Resources and Emiratisation of the United Arab Emirates (referred to as the "Second Party")

Recognizing the friendly relations and cooperation between the two countries and their peoples,

Pursuant to the laws and regulations in force in both countries and within the framework of implementing the cooperation protocol concluded between the United Arab Emirates and the Republic of Uzbekistan on 25 March 2019

Have agreed as follows:

Article 1 **Objectives of joint cooperation**

This Implementation plan aims to:

1. Enhance the recruitment Process of Uzbek workers in the UAE labor market.
2. Exchange of information and experiences on best practices in the areas of development and training in the field of Labor market governance.
3. Establish a Cooperation process in the field of training and guidance for Uzbek workers and qualifying them to work in the UAE labor market.
4. Facilitate the Cooperation recruitment agencies and employers in the United Arab Emirates and government and private employment agencies in the Republic of Uzbekistan.

Article 2 **Areas of cooperation**

The Parties shall Cooperate in:

1. Developing a project for electronic linking between of both parties.
2. Exchange of updated information on licensed employment agencies in both countries.
3. Work on a Practice exchange program and government internship program to share best practices in the management of labor market.
4. Implementing orientation and awareness programs for workers prior to departure and post arrival on the relevant regulations, laws, procedures, legislation, culture, customs and traditions.
5. Organizing joint Forums and activities to strengthen cooperation relations between recruitment agencies in both countries.
6. Develop and implement Joint plans to accelerate and facilitate the recruitment of Uzbek workers to the United Arab Emirates in partnership with the private sector.
7. Coordinate between the government employment agency of the Ministry of Employment and Labor Relations and the private employment agencies in the Republic of Uzbekistan to create a unified database for Uzbek workers wishing to work in the United Arab Emirates.

Article 3 **Joint Committee**

The Parties Agreed to nominate their Ministries representatives in the Joint Committee established as per article (8) of the Cooperation Protocol in the Field of Manpower as follows:

Heads of committee:

First party	Second party
<p>Name: Erkin Mukhiddinov Madorbekovich Position: First Deputy Minister Mobile: +998935051601 Email: e.muxitdinov@mehnat.uz</p>	<p>Name: Abdulla Ali Rashid Al Nuaimi Position: Director of International Relations Mobile: +971509759999 Email: Abdulla.alnuaimi@mohre.gov.ae</p>

Committee members:

First party	Second party
<p>Name: Ekaterina Gorbunova Sergeevna Position: Head Department of International cooperation and interaction with ILO Mobile: +998901885222 Email: e.gorbunova@mehnat.uz</p>	<p>Name: Asma Abubakr Mohammad Almadani Position: Acting Head of Countries of origin Mobile: +971508878770 Email: aa.almadani@mohre.gov.ae</p>
<p>Name: Bakhtiyor Tursunov Pulatovich Position: Deputy Head of Agency of External Labor Migration Mobile: +998974465002 Email: b.tursunov@migration.uz</p>	<p>Name: Abdalla Saif Obaid Al Shamsi Position: Senior Specialist of International Relations Mobile: +971509759999 Email: Abdalla.alshamsi@mohre.gov.ae</p>
<p>Name: Alisher Ruziev Abdimajitovich Position: Deputy Head of the Agency for Internal Migration Mobile: +9989 Email: al.ruziev@migration.uz</p>	

Each Party may change the members of the Committee by giving notice to the other Party through diplomatic channels.

Article 4 **Effectivity and Amendment**

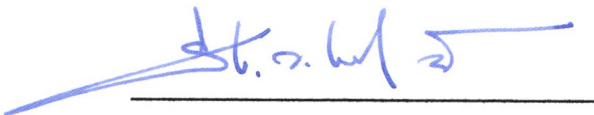
1. This implementation plan shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for the duration of the period of validity of the cooperation protocol signed between the two countries in the field of manpower.

2. The Joint Committee shall prepare detailed work plans for the areas of cooperation referred to in Article (2) of this Plan and follow up on their implementation and work on updating them in accordance with the Roles and Responsibilities of the Joint Committee.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this implementation plan:

Signed in Tashkent on 2 May 2019 in Arabic, English and Uzbek languages

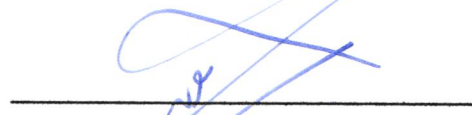
On behalf of the Ministry of
Employment and Labor Relations of
the Republic of Uzbekistan



HE. Sherzod Kudbiev

**Minister of Employment and Labor
Relations of the Republic of
Uzbekistan**

On behalf of the Ministry of Human
Resources and Emiratisation in the
United Arab Emirates



HE. Nasser Bin Thani Al Hamli

**Minister of Human Resources and
Emiratisation of the United Arab
Emirates**